

DIPLOÔME DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES

Sorbonne C2

TRADUCTION - GREC

Note sur 10 - Durée 1h00

Version / 5 : Traduisez le passage suivant en grec.

Un grand panneau attire l'attention des automobilistes presque à l'arrêt dans les embouteillages du mois d'août sur l'unique route qui mène à Quiberon¹ : « La ferme de Roger, paysan fromager. Ouvert tous les jours de 17h à 19h30. Traite des vaches vers 18h ». Le voyageur curieux qui décide d'effectuer un détour découvre une petite maison en brique, une corde à linge où des draps sèchent au soleil, un potager foisonnant et une éolienne qu'une légère brise entraîne, rappelant que l'océan est juste là, à moins d'un kilomètre. Un peu plus loin, de jeunes veaux s'agitent dans un enclos attenant à une étable rustique d'où débordent des meules de foin. Un hangar en bois où sont entreposés des outils d'un autre âge achève d'offrir la vision d'un bonheur hors du temps.

Chaussé de sabots, M. Roger Abalain nous accueille avec un grand sourire. Il vient de rentrer dans l'étable ses huit vaches. Une famille de vacanciers est venue assister à la traite. Ils connaissent déjà M. Abalain. Il y a quelques années, ces anciens cadres ont décidé de s'installer à la campagne dans une maison en bois (qu'ils ont construite eux-mêmes) pour retrouver la « *vraie vie* » en se lançant dans le maraîchage et en pratiquant la médecine par les plantes.

Extrait de l'article de Maëlle Mariette, *Deux mondes paysans qui s'ignorent*, publié dans Le Monde diplomatique, avril 2021.

Thème / 5 : Traduisez en langue française les phrases suivantes.

- Στην κατάσταση της υγείας σου πρέπει να τρως κάτι το υγιεινό που να χωνεύεται εύκολα.
- Καθώς έβγαινε από το σπίτι της, τρεις νεαροί που φαίνονταν να την περιμένουν, έτρεξαν κατά πάνω της για να της...πουν καλημέρα.
- Η μητέρα της την πήρε στην αγκαλιά της, λέγοντάς της : « μη μιλάς πολύ δυνατά και να είσαι φρόνιμη ώσπου να φτάσουμε στο σπίτι μας. »
- Κοιτάχτηκε στον καθέρεφτη και βρήκε το πρόσωπό της πιο όμορφο παρά ποτέ.
- Ο δημοσιογράφος ήταν τόσο μακριά που του ήταν αδύνατον ν' ακούσει τι έλεγε ο Κύριος Πρωθυπουργός.

Les candidats doivent donner seulement **une** traduction d'un mot, d'une expression ou d'une phrase (traduire le titre et transcrire le nom de l'auteur). Les **deux** exercices doivent être réalisés.

¹ Quiberon : petite ville balnéaire du sud de la Bretagne